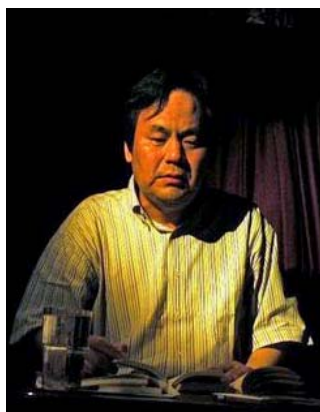




NOVA KNJIGA / NEW BOOK



Ban'ya Natsuishi



BLACK CARD
TARJETA NEGRA

In Japanese, English and Spanish
Translated by Ban'ya Natusishi and Eric Selland
Spanish translations by Emilio Masiá
Cybervit.net, India 2013
ISBN 978-81-8253-419-3

My father's eyes
are my grandfather's eyes
ripples in their depths

Ojos de mi padre
ojos de mi abuelo
identica la arruga

Očeve oči
djedove su oči
namreškane u dubini

*

The wind is heavy
smoke separates
man from man

Pesa el viento
traza el humo
distancia entre personas

Težak je vjetar
dim razdvaja
čovjeka od čovjeka

*

Myself at noon
if I were to vanish from here
words would be mushrooms

Si me extingo
al mediodía
serán hongos las palabras

U podne
da me nestane odavde
riječi bi bile gljive

*

At the end of the dusty road
long silver hair
hanging down from a branch

Al final de un camino polvoriento,
cabello blanco
colgando de una rama

Na kraju prašnog puta
duga srebrna kosa
visi s grane

*

For a nightless castle in the Far East
tsunami is the anger
of one thousand years

Lejano Oriente
Castillo inexpugnable
Ataca el tsunami con furia de mil años

Dalekoistočnom dvorcu bez noći
tsunami je bijes
tisuću godina

*

Smiling at the corrupt world
gold leaf like an asterisk
on his left breast

Desde el lado izquierdo de su pecho
al mundo corrupto le sonrío
una hoja dorada en asterisco

Osmijehujući se pokvarenom svijetu
zlatni list poput asteriksa
na lijevoj mu strani prsa

*

News of my mother's death:
stirring muddy water
so cold

El anuncio de la muerte de la madre
agita las aguas con el lodo
en un gélido estremecimiento

Vijest o majčinoj smrti:
uskomešana blatna voda
tako hladna

*

Fish sleep while swimming
I'm weeping
while sleeping

Los peces duermen
nadando
yo duermo llorando

Riba spava dok pliva
ja plačem
u snu

*

Pine forest:
a smile remains
after Buddha's disappearance

Se esfumó el Buda
queda su sonrisa flotando
en los pinares

Borova šuma:
osmijeh osta
nakon Budina nestanka

*

After a farewell
a seven-colored pole of time
stands up

Tras una despedida
un hito marca el tiempo
en siete colores

Nakon rastanka
stup vremena u sedam boja
prihvatljiv

PR
DIOGEN pro kultura
<http://www.diogenpro.com>